

## ОБ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКВИВАЛЕНТАХ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ СЛОЖНЫХ СЛОВ С КОМПОНЕНТОМ ВСЕ-

*Г.А. Казимова (Москва, Россия)*

*Статья посвящена рассмотрению вариантов перевода на английский язык церковнославянских сложных слов с компонентом ВСЕ- в том виде, как они представлены в Англо-русском словаре в помощь христианскому переводчику, а также, в виде греческих слов, кальками которых являются рассматриваемые церковнославянизмы, и их англоязычных эквивалентов, предлагаемых Лексиконом Софоклеса.*

**Ключевые слова:** церковнославянизмы, сложные слова, компоненты ВСЕ-, παν-, omni-, православный английский, богослужебные тексты, перевод

## ON THE ENGLISH LANGUAGE EQUIVALENTS OF CHURCH SLAVONIC COMPOUND WORDS BEGINNING WITH BCE-

*G. Kazimova (Moscow, Russia)*

*The article is an attempt to highlight the English language equivalents of Church Slavonic compound words beginning with BCE- as they are offered in contemporary English-Russian dictionary for a Christian translator. The equivalents for these words as they are listed and explained in Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods by Sophocles are also taken into consideration.*

**Keywords:** Church Slavonic words, compound words, components BCE-, παν-, omni-, Orthodox English, Liturgical books, translation

Англоязычная христианская лексика, по большей части, неправославная, что объясняется историей христианства в англоязычных странах, в первую очередь, в Великобритании и США. Тем не менее, процесс распространения Православия в этих странах, происходящий достаточно активно в XX – начале XXI вв., делает все более актуальным вопрос смысловой и лексической эквивалентности при переводе текстов о Православии или православных богослужебных текстов с русского или, что может быть еще более затруднительным, церковнославянского на английский. Как уже отмечалось, до последнего времени большая часть заимствований в т.н. Orthodox English (православном английском), зафиксированных в англо-русских словарях христианской лексики, была из греческого языка, т.к. исторически греческие общины наиболее старые и многочисленные среди православных общин Великобритании и США [Казимова, 2007:123]. В настоящее время, при расширяющихся контактах, в т.ч. религиозных, при осуществлении новых англоязычных переводов книг о Православии, появлении православных русскоязычных интернет-ресурсов, имеющих англоязычные версии, как, например, Православие.ру, проблема составления более полных англо-русских словарей христианской и именно православной лексики представляется все более и более актуальной [Казимова, 2007, 2008, 2015; Колотовкин, 2012]. Решение этой проблемы возможно лишь при более полном историко-культурном и лексикографическом изучении существующих лексико-семантических эквивалентов.

В процессе работы над словарными статьями для Большого словаря церковнославянского языка Нового времени выяснилось, что при кажущейся простоте описания лексических значений сложных слов, имеющих в своем составе компонент ВСЕ-, задача вовсе не так проста. Большинство церковнославянизмов с таким формантом встречаются в богослужебных текстах. Исследователями отмечается, что местоимение ВСЕЪ, которое является исходным для компонента ВСЕ-, может входить в состав сложных слов в следующих значениях: «всякий, каждый» и «весь, целый» [Калужнина, 2017]. В более поздних памятниках церковнославянского языка, как отмечает Р.М. Цейтлин, компонент ВСЕ- приобрел еще одно значение в формировании значения сложных слов – значение усиления, которое также может передаваться с помощью приставок пре- или наи- [Цейтлин, 1977:230]. В процессе работы над словарными статьями для некоторых слов с компонентом ВСЕ- для лучшего понимания значения пришлось обратиться к помощи греческого языка, поскольку такие сложные слова в большинстве своем являются кальками с греческого. Информативным в этом смысле оказался известный греческо-английский лексикон, составленный американцем греческого происхождения Е.А. Софоклесом еще в конце XIX века и включающий греческую лексику не только античного и позднеантичного времени, но и византийского периода вплоть до 1100 г. н.э.

Интересно, что в небольшом по объему Словаре церковнославянского языка, составленном и изданном ротационным способом преподавателями и выпускниками Свято-Тихоновской духовной семинарии (США) с целью дать пособие студентам этой семинарии при обучении церковнославянскому языку, не представлено ни одного сложного слова, начинающего с компонента ВСЕ-. Подобная картина наблюдается и в машинописном Русско-английском словаре-справочнике религиозной лексики А.А. Азарова. Наиболее полный на сегодняшний день Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику, издание которого 1997 года авторы обозначили как третье предварительное, имеет в своем составе определенное количество англоязычных слов, которые, очевидно, являются кальками греческих слов с компонентами παν-, ὁλο- и латинских слов с начальным компонентом *omni-* от прил. *omnis*. Эти компоненты передают значение «весь, целый», а также превосходную степень свойства или качества, которое означает второй компонент. Это такие слова, как **all-knowing** (всеведущий, всезнающий, синоним *omniscient*), **all-merciful** с пометой *прав.* (всемилоостивый, многомилостивый), **allness** с пометой *книжн.* (всеобщность, универсальность, всеохватность; неограниченность), **all-powerful** (всемогущий, всеильный, синонимы *almighty, omnipotent*), **almighty** (всемогущий, всеильный, синоним *omnipotent*). Особого внимания заслуживают словарные статьи, посвященные прилагательному **all-pure**, снабженному пометой *прав.*, со значением «пречистый», и прилагательному **all-undefiled**, также имеющего помету *прав.* со значением «всепорочный». Для обоих этих слов в качестве синонима предлагается прилагательное *immaculate*, которое в рамках рассматриваемого регистра английского языка передает значение «пречистый», «всепорочный», выражая и превосходную степень качества, и то, что это качество присуще всему, целому объекту без изъяна. Стоит отметить, что в данном случае этот смысловой эффект достигается при помощи приставки со значением отрицания *im-*. Подобное смысло- и словообразование характерно не только для английского языка. Славянским языкам, в частности, также присуща подобная смысло- и словообразовательная модель [Иванович, 2017: 115–117]. В частности, вариант перевода «неограниченность» для существительного **allness**, предлагаемый составителями словаря М. Воловичем, К. Зорким и М. Макаровым, синонимичный, в свою очередь, существительному «бесконечность», является хорошей иллюстрацией.

Как уже отмечалось, помимо слов, начинающихся на *al(l)-*, в английском языке присутствуют слова греческого происхождения с начальным компонентом παν- и латинского происхождения с начальным компонентом *omni-*, составляющие двойные и тройные ряды синонимов. В Англо-русском словаре в помощь христианскому переводчику зафиксировано несколько слов, как, например, **omnipotence** (всемогущество), при этом это существительное в определенном артикле *the* и с заглавной буквы – **the Omnipotence** – означает Вседержитель; однокоренное прилагательное **omnipotent** (всемогущий, всеильный), с тем же вариантом – **the Omnipotent** – синонимично **the Lord God Omnipotent** – «Господь Бог Вседержитель» (Откр. 19:6). Также фиксируются пары **omnipresence** (вездесущность) – **omnipresent** (вездесущий), **omniscience** (всведение, всезнание; **the Omniscience** – Всеведущий, **Divine Omniscience** – Божественное Всеведение) – **omniscient** (всеведущий, всезнающий; **the Omniscient** – Всеведущий).

Среди слов с начальным компонентом παν-, зафиксированных в Словаре М. Воловича, К. Зоркого, М. Макарова, можно отметить существительное **panagia** в значении нагрудная икона Богородицы, носимая архиереем, или богородичная просфора. Эти значения, присутствующие в словаре, несомненно, являются конъектурой внутреннего значения слова, представляющего собой соединение παν- и ἅγιος и означающего «всесвятой». Имя святого целителя **Panteleimon**, означающее по-гречески «высшая ступень совершенства» и «всемилоостивый, всемилоостивый», однокоренные **pantheism** – **pantheist** – **pantheon** и **Pantocrator** (Вседержитель) – это другие слова с компонентом παν-, присутствующие в словаре.

Если обратиться к греческо-английскому лексикону Софоклеса, можно увидеть, что предлагаемые им англоязычные эквиваленты греческих сложных слов с компонентом παν- вполне предсказуемо коррелируют с принадлежностью слов определенным частям речи. Так, например, для греческого существительного ἡ πανάγνεια, ας предлагается перевод в виде *absolute purity*, для однокоренного прилагательного πάνταγνος, ου – *all-pure*, для наречия πανάγνως – *in all purity*. Значение превосходной степени качества у прилагательных может передаваться с помощью присоединения наречий *wholly, entirely, totally, absolutely* или компонента *all-*, например, πάνστενος, ου – *wholly narrow*, πανλώβητος, ου – *entirely disfigured*, παντέλειος, ας – *all-perfect*. Предлагаемая Лексиконом англоязычная параллель для греческого сложного прилагательного πανευπρεπής, являющегося параллелью для церковнославянского всеблаготпный, в виде *all-becoming* помогает выявить присутствующие в греческой лексеме и воспринимаемые составителем Лексикона такие значения, как «прекраснейший, в высшей степени достойно украшенный» и «прекрасный во всем, хорошо, достойно устроенный во всем». Значение превосходной степени и значение того, что качество, передаваемое корнем слова, свойственно всему объекту целиком, может передаваться с помощью описательной характеристики: πανταμάρτητος, ου – *sinful in all respects, sunk in all sin*; ἡ παντέλεια, ας – *completion, perfection*.

Англоязычные эквиваленты церковнославянских слов с компонентом ВСЕ-, ставшие предметом рассмотрения в этой работе, встречаются, преимущественно, в богослужебных текстах. Попытки описания истории перевода на английский язык богослужебных текстов, включая службы недавно прославленным святым, новонаписанные каноны и акафисты, читаемые за богослужением и келейно, до настоящего времени не были ни системными, ни систематическими, являясь, во многом, результатом более узких научных интересов или конкретных практических нужд. Между тем такое описание целого пласта,

или регистра, современного английского языка, априори осуществляемое с учетом необходимого культурно-исторического контекста, который по-прежнему является определяющим для развития и функционирования языка и культуры, способно существенно обогатить наши представления о исследуемом языке. Стоит также учитывать тот факт, что на английский сегодня осуществляются переводы текстов богослужебного круга не только с русского, но и с греческого и, возможно, с других языков Православия, например, сербского, болгарского, румынского, что, несомненно, находит свое отражение в современном английском языке.

### Список литературы

- [1] *Азаров А.А.* Русско-английский словарь-справочник религиозной лексики. Машинопись.
- [2] *Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику.* М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров. // под редакцией Марка Макарова. Третье предварительное издание. – М.: Духовное возрождение, 1997.
- [3] *Большой словарь церковнославянского языка Нового времени.* А.Г. Кравецкий, А.А. Плетнева (ред.). – М., 2016.
- [4] *Йованович В.* Речи са префиксима НЕ- и БЕЗ- у савременим текстовима српског православног богословља // Первый Международный конгресс православных ученых. – Белград, Сербия, 23–28 октября 2017. – Воронеж: Истоки, 2017. – С. 115–117.
- [5] *Казимова Г.А.* Orthodox English как один из регистров современного английского языка // Преподавание английского языка на гуманитарных факультетах: Теория и практика. Вып. 1. – М.: МАКСПресс, 2007. – С. 123–127.
- [6] *Казимова Г.А.* Проблемы перевода христианских текстов с русского языка на английский и с английского на русский: соотношение слова и понятия в языках с различной языковой и культурной картиной мира. Программа спецкурса/ Преподавание английского языка на гуманитарных факультетах: Теория и практика. Вып. 1. – М.: МАКСПресс, 2007. – С. 139–142.
- [7] *Казимова Г.А.* Православный концепт «дерзновение» и его англоязычные эквиваленты // Россия и Запад: диалог культур: сборник статей XII Международной конференции (28–30 ноября 2007 г.). Вып. 14. Ч. II. – М., 2008. – С. 110–117.
- [8] *Казимова Г.А.* Джулиан Лоуэнфельд и его перевод на английский язык книги епископа Тихона (Шевкунова) «Несвятые святые» // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. Сборник статей к юбилею профессора Г.Г. Молчановой. – М.: Тезаурус, 2015. – С. 343–346.
- [9] *Калужнина Н.В.* О значении церковнославянских сложных слов с компонентом ВСЕ- // *Fontes Slavicae Orthodoxae.* 2017 (в печати).
- [10] *Колотовкин Н.И.* Генезис православной лексики в русском и английском языках // Россия и Запад: диалог культур: сборник статей XIV Международной конференции (24–26 ноября 2011 г.). Центр изучения взаимодействия культур. – М., 2012. Вып. 16. Ч. I. – С. 171–183.
- [11] *Колотовкин Н.И.* Православная лексика в русском и английском языках // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2012. №2. – С. 126–137.
- [12] *Словарь церковнославянского языка/ Churchslavonic – Russian- English Dictionary.* St. Tikhon's Religious centre. South Canaan, Pa (print).
- [13] *Цейтлин Р.М.* Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. – М., 1977.
- [14] *Sophocles, E.A.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods (from 146BC to 1100AD). – New York, 1900. Digitized in 2007 by Microsoft in cooperation with Cornell University Library.